



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Тридцать пятая сессия**

Женева, 26–30 августа 2019 года

Пункт 4 б) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Исправление в ВОПОГ 2019 года****Передано Центральной комиссией судоходства по Рейну
(ЦКСР)* ****

Секретариат ЦКСР предлагает следующие исправления в ВОПОГ 2019 года:

1. По содержанию

В содержании отсутствует ссылка на раздел «7.1.7».

Предложение:*Включить следующий текст: «7.1.7 Специальные положения, применимые к перевозке самореактивных веществ класса 4.1, органических пероксидов класса 5.2 и веществ, стабилизируемых путем регулирования температуры (за исключением самореактивных веществ и органических пероксидов)».***2. По пункту 1.6.7.2.1.3**

Отмена переходного положения в связи с истечением срока действия.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2019/21.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/2018/21/Add.1 (9.3)).



Предложение:

Вместо «1.6.7.2.1.3 В отступление от положений подраздела 7.1.4.1 перевозка навалом/насыпью веществ под № ООН 1690, 1812 и 2505 может осуществляться однокорпусными судами до 31 декабря 2018 года.»

вставить

«1.6.7.2.1.3 (Исключен)».

3. По пункту 1.6.7.2.2.2

Отмена переходного положения в связи с истечением срока действия.

Предложение:

Исключить

«

7.2.3.20.1	<i>Оснащение балластных цистерн и отсеков указателями уровня</i>	<i>Н.З.М. после 1 января 2013 года для танкеров типа С и типа G и двухкорпусных танкеров типа N. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2012 года.</i>
------------	--	--

».

4. По пункту 1.6.7.2.2.2

Отмена переходного положения в связи с истечением срока действия.

Предложение:

Исключить

«

8.1.6.2	<i>Шланги в сборе</i>	<i>Шланги в сборе, изготовленные в соответствии с прежними стандартами EN 12115:1999, EN 13765:2003 или EN ISO 10380:2003, могут использоваться до 31 декабря 2018 года.</i>
---------	-----------------------	--

».

5. По пункту 1.6.7.2.2.2

Переходное положение

«

9.3.3.11.7	<i>Расстояние между грузовыми танками и внешней стенкой судна</i>	<i>Н.З.М. после 1 января 2001 года. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2038 года.</i>
------------	---	---

».

подпадает под действие следующего переходного положения:

«

9.3.3.11.7	<i>Ширина двойного борта</i>	<i>Н.З.М. после 1 января 2007 года. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2038 года.</i>
------------	------------------------------	---

».

Предложение:

Исключить

«

9.3.3.11.7	Расстояние между грузовыми танками и внешней стенкой судна	Н.З.М. после 1 января 2001 года. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2038 года.
------------	--	---

».

6. По пункту 1.6.7.2.2.2

Отмена переходного положения в связи с истечением срока действия.

Предложение:

Исключить

«

9.3.1.21.5 b) 9.3.2.21.5 b) 9.3.3.21.5 d)	Установка для отключения судового насоса с берега	Н.З.М. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2006 года.
9.3.2.21.5 c)	Запорное устройство для быстрого прекращения заправки	Н.З.М. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2008 года.

».

7. По пункту 1.6.7.2.2.2

Отмена переходного положения в связи с истечением срока действия.

Предложение:

Исключить

«

9.3.1.41.2 9.3.2.41.2 9.3.3.41.2 в связи с 7.2.3.41	Приборы для отопления, приготовления пищи и охлаждения	Н.З.М. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2010 года.
---	--	---

».

8. По пункту 1.6.7.2.2.3.1

Отмена переходного положения в связи с истечением срока действия.

Предложение:

Вместо «1.6.7.2.2.3.1 Грузы, для которых в таблице С главы 3.2 предписаны суда закрытого типа N с клапанами, срабатывающими при минимальном давлении 10 кПа (0,10 бар), могут перевозиться находящимися в эксплуатации танкерами закрытого типа N с клапанами, срабатывающими при минимальном давлении 6 кПа (0,06 бар) (испытательное давление грузовых танков – 10 кПа (0,10 бар)). Это переходное положение действительно до 31 декабря 2018 года.»

вставить

«1.6.7.2.2.3.1 (Исключен)».

9. По пункту 2.2.61.1.14

В тексте на английском языке указано: «Official Journal of the European Union». Тексты на французском и немецком языках должны быть соответствующим образом исправлены (не относится к тексту на русском языке).

Предложение:

В сноске 3)

Вместо «Journal officiel»

вставить

«Journal officiel de l'Union européenne» (не относится к тексту на русском языке).

10. По пункту 2.2.9.1.10.3

В тексте на английском языке указано: «Official Journal of the European Union». Тексты на французском и немецком языках должны быть соответствующим образом исправлены (не относится к тексту на русском языке).

Предложение:

В сноске 3)

Вместо «Journal officiel»

вставить «Journal officiel de l'Union européenne» (не относится к тексту на русском языке).

11. По разделу 3.3.1, специальное положение 241

Изменение текстов на французском и немецком языках в соответствии с текстом на английском языке (см. приложение 1).

Предложение:

Во втором предложении

Вместо «matière inflammable»

вставить «matière solide inflammable» (не относится к тексту на русском языке).

12. По пункту 8.1.2.1, b)

В тексте на немецком варианте отсутствует следующая фраза: «für alle gefährlichen Güter, die sich an Bord befinden» («на все опасные грузы, находящиеся на борту судна»).

Текст на французском языке сформулирован следующим образом:

«pour toutes les marchandises dangereuses se trouvant à bord».

Текст на английском языке сформулирован следующим образом:

«for all dangerous goods on board».

В силу этого предлагается добавить слова «и перевозимые в качестве груза» в тексты на всех языках. Причина: иной режим, в частности, в отношении (освобожденных) продуктов, используемых для эксплуатации судна.

Предложение:

(Новый текст подчеркнут, исключенный текст вычеркнут):

Вместо

«транспортные документы, предусмотренные в разделе 5.4.1, на все опасные грузы, находящиеся на борту судна и, при необходимости, свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства (см. раздел 5.4.2);»

вставить

«транспортные документы, предусмотренные в разделе 5.4.1, на все перевозимые в качестве груза опасные грузы/вещества, находящиеся на борту судна и, при необходимости, свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства (см. раздел 5.4.2);».

13. По пункту 9.3.3.14.1

Предлагается вместо «шпангоуты» («dans les couples») вставить «корпус» («dans la coque»), с тем чтобы избежать путаницы со «счеленными группами» («formations à couple»).

Предлагаемая поправка:

(Новый текст подчеркнут, исключенный текст вычеркнут):

Вместо «Для судов, имеющих вкладные грузовые танки, и для конструкций с двойным корпусом и грузовыми танками, встроенными в шпангоуты судна, должны полностью соблюдаться предписания в отношении остойчивости неповрежденного судна, установленные на основе расчета аварийной остойчивости.»

вставить

«Для судов, имеющих вкладные грузовые танки, и для конструкций с двойным корпусом и грузовыми танками, встроенными в корпус ~~шпангоуты~~ судна, должны полностью соблюдаться предписания в отношении остойчивости неповрежденного судна, установленные на основе расчета аварийной остойчивости.»

14. По пункту 9.3.3.15.1, первое предложение

В целях согласования терминологии предлагается также вместо «конструкцию судна» вставить «корпус судна» (см. предложение по пункту 9.3.3.14.1).

Предложение:

(Новый текст подчеркнут, исключенный текст вычеркнут):

Вместо «Для судов, имеющих вкладные грузовые танки, и для судов с двойным корпусом и грузовыми танками, встроенными в конструкцию судна, в случае повреждения судна надлежит исходить из следующих предположений:»

вставить

«Для судов, имеющих вкладные грузовые танки, и для судов с двойным корпусом и грузовыми танками, встроенными в ~~конструкцию~~ корпус судна, в случае повреждения судна надлежит исходить из следующих предположений:»

Приложение 1

В тексте на английском языке второе предложение сформулировано следующим образом:

«Formulations with low nitrocellulose contents and not showing dangerous properties when tested for their liability to detonate, deflagrate or explode when heated under defined confinement by tests of Test series 1 (a), 2 (b) and 2 (c) respectively in the Manual of Tests and Criteria, Part I and not being a **flammable solid** when tested in accordance with Test No. 1 in the Manual of Tests and Criteria, Part III, sub-section 33.2.1.4 (chips, if necessary, crushed and sieved to a particle size of less than 1.25 mm) are not subject to the requirements of ADN. (Составы с низким содержанием нитроцеллюлозы, которые не проявляют опасных свойств при испытании на детонацию, дефлаграцию или взрывоопасность в случае их нагревания при определенных условиях согласно испытаниям серий 1 а), 2 б) и 2 с), соответственно, предусмотренных в Руководстве по испытаниям и критериям, часть I, и которые не являются **легковоспламеняющимися твердыми веществами** согласно результатам испытания № 1, предусмотренного в Руководстве по испытаниям и критериям, часть III, подраздел 33.2.1.4 (при необходимости, крошка дробится и рассеивается для получения частиц размером менее 1,25 мм), не подпадают под действие предписаний ВОПОГ.)».

В тексте на французском языке второе предложение сформулировано следующим образом:

«Les préparations à faible teneur en nitrocellulose qui ne manifestent pas de propriétés dangereuses lorsqu'elles sont soumises à des épreuves pour déterminer leur aptitude à détoner, à déflagrer ou à exploser lors du chauffage sous confinement, conformément aux épreuves du type a) de la série 1 ou des types b) ou c) de la série 2 respectivement, prescrites dans la première partie du Manuel d'épreuves et de critères, et qui n'ont pas un comportement de **matière inflammable** lorsqu'elles sont soumises à l'épreuve No 1 de la sous-section 33.2.1.4 de la troisième partie du Manuel d'épreuves et de critères (pour cette épreuve, la matière en plaquettes doit si nécessaire être broyée et tamisée pour la réduire à une granulométrie inférieure à 1,25 mm) ne sont pas soumises aux prescriptions de l'ADN.».

В тексте на немецком языке второе предложение сформулировано следующим образом:

«Den Vorschriften des ADN unterliegen nicht Zubereitungen mit niedrigem Nitrocellulosegehalt, die keine gefährlichen Eigenschaften aufweisen, wenn sie den Prüfungen für die Bestimmung ihrer Detonations-, Deflagrations- oder Explosionsfähigkeit bei Erwärmung unter Einschluss nach den Prüfungen der Prüfreihen 1a), 2b) und 2c) des Teils I des Handbuchs Prüfungen und Kriterien unterzogen werden, und die sich nicht wie **entzündbare Stoffe** verhalten, wenn sie der Prüfung Nr.1 des Handbuchs Prüfungen und Kriterien Teil III Unterabschnitt 33.2.1.4 unterzogen werden (für diese Prüfungen muss der Stoff in Plättchenform – soweit erforderlich – gemahlen und gesiebt werden, um die Korngröße auf höchstens 1,25 mm zu reduzieren).»